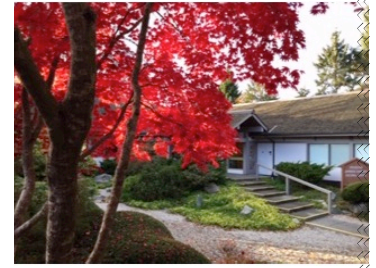


STEVESTON JAPANESE LANGUAGE SCHOOL



4111 Moncton Street, Richmond, BC V7E 3A8

Email: ngakko@telus.net Website: sjls.ca



校長より一言 Message from the Principal

スティーブストン日本語学校が創立されて今年で60年になります。本校は創設以来日本語を通して日本の文化や歴史を生徒だけではなくコミュニティに伝える役目をはたしてきました。しかしこの60年という大きな節目の年に、私たち学校はコロナウィルス感染対策のために学校で生徒たちに日本語を教えることができなくなってしまいました。しかし、生徒たちが日本語を学ぶ機会が無くなってしまいう事があってはいけない、そういう教師たちとボードメンバーの強い気持ちでオンラインの授業が行われることになりました。今はまだ先が見えない不安があります。でもオンラインで繋がることで安心し、そこからまた次の1歩を踏み出すことができるはずです。この予期せぬ事態をむしろ好機と捉え、可能性に満ちた新しい学校のあり方とその未来に向け、前進していきたいと考えています。

スティーブストン日本語学校 校長 鈴木知子

Year 2020 celebrates our 60th anniversary. For the past 60 years, we have been introducing Japanese culture and history not only to our students but also to the community. On this memorable year, however, we are not able to offer in-class instruction due to COVID 19. Having faced this crisis, our teachers and board members determined that the opportunities for the students to study Japanese should continue, and decided to offer our first on-line classes. We are still unsure about the future during this pandemic period, which is why we are connecting with students on-line to ensure that we move forward. We will take this unexpected crisis as a great opportunity for our school to provide new possibilities of teaching and learning into the future.

Tomoko Suzuki, Principal, Steveston Japanese Language School

Newsletter 1 October, 2020

important Dates

Monday, Oct. 12
No class for
Thanksgiving Day

Monday, Oct. 26
年次総会
Annual General Meeting
(via ZOOM)

Wednesday, Nov. 11
No class for
Remembrance Day

Tuesday, Nov.10
Thursday, Nov.12
Saturday, Nov.14
No classes for
teachers' workshops

年次総会のお知らせ

10月26日(月)午後7:00より理事会の年次総会を行います。(会議は英語で行われます。)保護者と成人クラスの生徒は日本語学校の会員であり、投票権があります。(各家庭につき一票) 理事会がその責任を果たしているか、学校運営が適切になされているかの判断として、**皆様の投票が重要な役割を担っています。**

今回の総会の議事録は以下の通りです。

- 会長からの報告
- 経理担当からの報告
- 2020-2021年の理事会メンバーの選出

今回の年次総会はZoom上で行われます。学校よりEメールにて送付されたお知らせをご参照ください。保護者、成人クラス生徒の皆様は日本語学校ソサイエティーの会員であり、総会にぜひ参加していただきたく、お願い申し上げます。もし参加できない場合には、Eメールに添付される「委任状」に必要な事項をご記入の上、学校までご返信ください。

Annual General Meeting

The Steveston Japanese Language School Society is holding its Annual General Meeting (AGM) on Monday October 26, 2020 at 7:00 pm. Each family and adult student has a membership in the school and can vote at the AGM. **Your vote is important** because it ensures board members meet their responsibilities and the school is run properly.

The agenda of this year's AGM includes:

- President's report
- Treasurer's financial report
- Election of the 2020-2021 Board of Directors

This year the AGM will be held online via Zoom. You should have received your official notice of the AGM in your email. As a member of the Society, you are invited and encouraged to attend this important meeting. However, if you are unable to attend this meeting, please complete the proxy that will accompany the notice and email it back to the school.



日本語学校の運営のお手伝い

ステーブストン日本語学校では運営を助けてくれるボードメンバーを募集しています。運営に関する分野(チームワーク、ファンディング、マーケティング、ビジネスなど)の知識があり、また学校の活動に積極的に関わってくださる方を募集しています。詳細は校長の鈴木までご連絡ください。
ngakko@telus.net



Help govern your school!

We are looking for members to join our volunteer Board of Directors to help operate the school. If you have skills and talents (eg. teamwork, fundraising, marketing, business) that you would like to contribute to the Board and become actively involved with school activities, or if you have questions about the role of a Director, please let us know by speaking directly with the principal, Tomoko Suzuki, or email her at ngakko@telus.net.



学校よりのお願い

より円滑な Zoom クラスを運営するにあたり、以下の点をご確認をお願いします。

- 開始時刻に遅れない
- 教科書/ノートの用意
- 授業中の飲食は控える
- 欠席などの連絡
- 音声、画像の確認

楽しい Zoom クラスにしていきましょう!

Request from school

To run smooth Zoom classes, please always be reminded of the following:

- Be on time
- Have textbook ready
- No food/drink in class
- Notification of absence
- Microphone/video quality

Let's have fun classes together!

60周年記念ニュースレター発行にあたり

(English on page 4)

創立60周年を迎えた2020年、コロナウィルス感染拡大により、学校での授業が行えないという事態を迎えました。学校では60周年記念行事を企画していましたが、それも全て中止となり、寂しい60周年となっています。そこで、別の形での記念として、60周年記念ニュースレターを発行し、学校の歴史をお伝えしていくことにしました。記事を通し、保護者・生徒の皆様が本校の歴史に触れ、また本校のコミュニティへの貢献、コミュニティにおける本校の存在・意義について、ご理解を深めていただけますことを切に願います。

第1回：スティーブストン日本語学校の開校まで

1900年初頭、スティーブストンには漁業に携わる日系人移民が多く住んでおり、その子供たちへの日本語教育は、当時存在した日本人病院と日本人教会で行われていました。1909年、最初の日本語学校が日系漁業団体の援助により、No.1 Rd.の東側と Chatham St.の北側の地に建設され、2年後の1911年2月18日に、初代校長高嶋信太郎氏のもとで学校開校の運びとなりました。しかし、第2次世界大戦が始まり、多くの日系人がBC州内陸部の収容キャンプへの強制移動を余儀なくされるようになりました。カナダ国内の戦争囚人収容所や工業開発予定地、テンサイ/サトウダイコン農場へ送られる者もありました。このため、スティーブストン日本語学校も閉鎖となりました。戦後になり、スティーブストン^{かはん}に戻る日系人が増え、1949年に旧スティーブストン仏教会の地に、河畔学園（リッチモンド日本語学校）が開校しました。戦時中に財産を没収され、反アジア感情もまだ根強く残っている時代で、日系人は様々な苦難に向き合っていました。スティーブストンに戻ってきた日系人は、地元コミュニティと再び共に生きるという姿勢を力強く示しました。当時計画中のスティーブストン・コミュニティセンター建設のための資金を集めて寄付し、1957年のスティーブストン・コミュニティセンター開設に貢献しました。そして、1960年9月、コミュニティセンターに、スティーブストン日本語学校が正式に開校しました。本校は日系子女だけでなく、いかなるバックグラウンドの子供も受け入れ、当時としては珍しい日本語学校でした。1971年には、12年間通った生徒の卒業式が初めて行われました。1975年6月に、リッチモンド日本語学校と合併し、同年11月には非営利団体としての認可を取得しました。そして現在に続く「スティーブストン日本語学校ソサイエティー」となったのです。

参考文献：

本校ウェブサイト

本校文集「しおかぜ」「しおかぜ2」

バンクーバー新報 2020年9月24日 前校長/理事 齊藤美代さん投稿記事

「2020年にスティーブストン日本語学校創立60周年を迎えるにあたって」

「月報」The Bulletin 1996年2月号

<http://www.discovernikkei.org/en/journal/2018/1/19/steveston-community/>

<https://www.greenwoodnikkei.ca/page10.html>



旧日本語学校 初代校長
高嶋(島) 信太郎・ハナ夫妻と
当時の旅券(1911年)
写真：高嶋伸和さん提供



スティーブストンにある公立校
ロードピング小学校の全生徒
(1922年)
日系の子供たちは放課後に
日本語学校に通っていた
写真：大江一枝さん提供

60th Anniversary Special Newsletters

On the anniversary year of 2020, the school has not been able to offer in-class instructions due to COVID 19. Earlier this year, we had some fun plans to celebrate this year, but all events had to be cancelled. Instead of holding events, we would like to celebrate this year in a different way; we will issue our special newsletters to deliver the 60 year school history. We hope that parents and students will learn about the history and also better understand our contributions to the community as well as our role in the community.

Episode 1 : Opening of Steveston Japanese Language School

In the early 1900's, many Nikkei (Japanese Canadians immigrated from Japan) were living in Steveston. Most of them were working in the fishing industry, and the Japanese language education for their children was being offered at the Japanese Hospital and the Japanese Christian Church. The first Japanese school was built in 1909 on the east side of No.1 Road, north of Chatham Street by the Japanese Fishermen's Benevolent Society. The school opened on February 18, 1911 with Shintaro Takashima as the principal.

The school was closed during WWII, when the majority of Nikkei were forced to move to the internment camps in BC's interior while others were sent to prisoner-of-war camps, industrial project sites or to sugar beet farms across the country.

After the war, many Nikkei returned to Steveston, and the Kahan-Gakuen (Richmond Japanese Language School) was started in 1949 at the old Steveston Buddhist Temple. Despite being uprooted and experiencing hardship and anti-Asian sentiment during the war, the returning Japanese demonstrated community-minded resilience by re-engaging with the local community. They raised funds to help build the Steveston Community Centre, which opened in 1957. In September of 1960, the Steveston Japanese Language School officially opened at the Community Centre. The school accepted students from any cultural background, which was very unique in those days. In 1971, the first graduation ceremony for the students who had completed their 12 year Japanese education was held. In June 1975, the school and the Richmond Japanese Language School merged. In November 1975, the school was granted the status as a non-profit society to become the Steveston Japanese Language School Society as we know it today.

References:

The Steveston Japanese Language School website

"Sea Breeze", Sea Breeze 2", The school's memorial books

"60th Anniversary at Steveston Japanese Language School", Vancouver Shinpo, September 24, 2020, written by Miyo Saito, former principal and board director
JCCA Bulletin Feb.1996

<http://www.discovernikkei.org/en/journal/2018/1/19/steveston-community/>

<https://www.greenwoodnikkei.ca/page10.html>



The first principal at old Steveston Japanese School, Mr. Shintaro Takashima and his wife Hana, and their passports (1911)

Photo donated by
Mr. Nobukazu Takashima



All the students at Lord Byng Elementary School (located in Steveston) in 1922. Children from Nikkei families attended Japanese School after their day at public school was over.

Photo donated by
Ms. Kazue Oe